

CALIFICACIÓN Inicial	REVISIÓN 2ª corrección	REVISIÓN 3ª corrección
Firma	Firma	Firma

ESPACIO RESERVADO PARA LA UNIVERSIDAD

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: PORTUGUÉS (examen resuelto y criterios de corrección)

- Responda, **en portugués**, a las cuatro preguntas de uno de los dos textos.
- En la **pregunta 4 del texto elegido** debe elegir **una de las dos opciones**.
- Indique **el texto y la opción de la pregunta 4 del texto elegido que responderá**: agrupaciones de preguntas que sumen más de 10 puntos conllevarán la **anulación** de la(s) última(s) pregunta(s) seleccionada(s) y/o respondida(s).

Texto 1.

O português e o espanhol em conjunto constituem uma comunidade linguística de quase 800 milhões de falantes. A Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura, a que Portugal pertence, tem apostado no reforço de sinergias para a gestão de ambas as línguas e no incentivo da intercompreensão entre falantes de português e de espanhol, com base na sua origem comum, o latim, e na sua grande proximidade em termos gramaticais e lexicais. Existe a ideia de que os portugueses percebem os espanhóis, mas estes não percebem os portugueses, o que não anda longe da verdade. A fonética do português falado em Portugal não é fácil para quem tem pouco contato com a língua. A segunda ideia é a de que os espanhóis são inaptos para aprender línguas estrangeiras. A primeira vez que ouvimos qualquer língua estrangeira, mesmo próxima da nossa, apenas conseguimos ouvir um contínuo sonoro, uma «música», e não conseguimos compreender o que é dito. Para compreender, temos que habituar o ouvido à «música dessa língua», aos seus sons, às suas combinações. Por fim, em geral os portugueses acham-se capazes de falar espanhol, de arranhar um pouco.

Apesar de serem muito parecidas e de, quando em contato, serem muito pervasivas, as línguas portuguesa e espanhola têm muitos falsos amigos, muitas armadilhas, aos níveis lexical, sintático e semântico. Não se tenha a ilusão de que falar «portunhol» seja garantia de se ser compreendido, nem de se comunicar com mais eficácia do que falando português de forma pausada e bem articulada. A intercompreensão é desejável e existe. Para ser possível, é necessário que os vizinhos peninsulares tenham a oportunidade de ouvir a língua do outro, que se habituem a fazê-lo. E, como todos os bons exemplos, também o da prática da intercompreensão deverá vir de cima.

PEGAR AQUÍ LA CABECERA ANTES DE ENTREGAR EL EXAMEN

Preguntas del texto 1.

1. Porque é que o texto afirma a intercompreensão do espanhol e do português? (2 puntos)

Pregunta resuelta

Trata-se de duas línguas que têm a mesma origem, o latim. Daí que, pelo facto de serem línguas “irmãs” exista uma grande intercompreensão entre elas. Ainda por cima, no que diz respeito aos Estado Ibero-americanos, existe muita relação entre eles, e entre os cidadãos, têm relação quase quotidiana, e isso faz com que as relações interpessoais se alarguem à intercompreensão linguística.

Criterios de corrección

- Bloque de contenido al que pertenece: 1.
- Calificación máxima otorgada: 2 puntos.
- Porcentaje asignado a la pregunta con respecto al total de la prueba: 20 %.
- Exactitud y precisión sin reproducir el texto: 1.
- Uso de las estructuras gramaticales y del léxico: 1.
- Estándar o estándares de aprendizaje evaluados: 1, 5, 6, 10 y 11.

Para obtener la puntuación máxima debe responder a la pregunta con exactitud, sin copiar fragmentos del texto y expresando la respuesta de manera correcta y precisa. Se valorará con 1 punto la comprensión y con 1 punto la expresión, la corrección ortográfica, el correcto uso de las formas gramaticales y la riqueza léxica.

2. Segundo o texto, os espanhóis não percebem os portugueses quando falam e também não são capazes de aprender línguas. Justifique su respuesta. (2 puntos)

- Verdadeiro.
- Falso.

Pregunta resuelta

Verdadeiro. O texto fala em duas ideias chave: de um lado, o facto de os espanhóis não perceberem a complicadíssima, e riquíssima, fonética da língua portuguesa, talvez porque a fonética do espanhol, é, comparativamente, muito simples; do outro lado, a ideia de os espanhóis terem uma qualquer incapacidade para a aprendizagem das línguas.

Criterios de corrección

- Bloque de contenido al que pertenece: 1.
- Calificación máxima otorgada: 2 puntos.
- Porcentaje asignado a la pregunta con respecto al total de la prueba: 20 %.
- Exactitud y precisión sin reproducir el texto: 1.
- Uso de las estructuras gramaticales y del léxico: 1.
- Estándar o estándares de aprendizaje evaluados: 1, 5, 6, 10 y 11.

Para obtener la puntuación máxima debe responder a la pregunta con exactitud, sin copiar fragmentos del texto y expresando la respuesta de manera correcta y precisa. Se valorará con 1 punto la comprensión y con 1 punto la expresión, la corrección ortográfica, el correcto uso de las formas gramaticales y la riqueza léxica.

3. Quais os preconceitos dos portugueses enquanto aprendentes de espanhol? Justifique su resposta. **(2 puntos)**

- a) Os portugueses consideram que são capazes de falar espanhol sem esforço.
- b) Os portugueses consideram que não é preciso falar espanhol para se fazerem entender.

Pregunta resuelta

Paralelamente, os portugueses acham que, perante a dificuldade, por vezes até incompreensível para eles de os espanhóis nada perceberem quando lhes falam, eles conseguem, sem qualquer problema, sem exprimirem num perfeito espanhol.

Criterios de corrección

- Bloque de contenido al que pertenece: 1.
- Calificación máxima otorgada: 2 puntos.
- Porcentaje asignado a la pregunta con respecto al total de la prueba: 20 %.
- Exactitud y precisión sin reproducir el texto: 1.
- Uso de las estructuras gramaticales y del léxico: 1.
- Estándar o estándares de aprendizaje evaluados: 1, 5, 6, 10 y 11.

Para obtener la puntuación máxima debe responder a la pregunta con exactitud, sin copiar fragmentos del texto y expresando la respuesta de manera correcta y precisa. Se valorará con 1 punto la comprensión y con 1 punto la expresión, la corrección ortográfica, el correcto uso de las formas gramaticales y la riqueza léxica.

4. Redacte un texto subordinado a uno de los dos temas propuestos con una extensión máxima de entre 100 a 120 palabras. **(4 puntos)**

- Opción a) Gosta de línguas? É falante de outras línguas que não o espanhol?
- Opción b) Concorda com o que é exposto no texto a respeito da relação entre espanhol e português? Tem percepção de preconceitos enquanto falante ou aprendente de línguas?

Pregunta resuelta

Falo, sim; aliás, falo português, até creio que com bastante perfeição. É claro que já falei melhor, enquanto estudante em Coimbra, porque falava pouquíssimo espanhol. Podiam passar dias e mais dias em que eu nem falava nem ouvia espanhol. Isso fem com que atingisse muita perfeição no português falado. Quando ia ao banco, por exemplo, para tratar da minha conta, o bancário que me atendia ficava surpreendido quando eu mostrava o meu BI espanhol. Ficava a olhar para mim, e nada dizia. Outras vezes, as pessoas olhavam para mim e perguntavam se eu era portuguesa, e qual a origem da minha família. Achavam que eu era portuguesa criada em Espanha, daí que fosse essa a razão de que houvesse aí qualquer coisa que não batia certo.

Criterios de corrección

- Bloque de contenido al que pertenece: 2.
- Calificación máxima otorgada: 4 puntos.
- Porcentaje asignado a la pregunta con respecto al total de la prueba: 40 %.
- Extensión (100-120 palabras) y uso de los contenidos sintáctico-discursivos: 2.
- Coherencia y originalidad: 1.
- Corrección gramatical y riqueza léxica: 1.

- Estándar o estándares de aprendizaje evaluados: 5, 6, 7, 8 y 9.

Debe responder a la cuestión o cuestiones planteadas adecuándose a la extensión mínima requerida (100-120 palabras). Las redacciones con una extensión inferior tendrán una calificación máxima de 2 puntos.

Para obtener la calificación máxima el texto redactado ha de ser coherente con el tema propuesto, no debe reproducir oraciones o fragmentos del texto y no debe contener errores gramaticales u ortográficos.

Se valorará positivamente la originalidad, la riqueza léxica y el adecuado uso de los contenidos sintáctico-discursivos.

Texto 2.

Mesmo que nos últimos anos não nos cheguem habitualmente na forma de papel, quem não gosta de receber uma carta de amor, seja através de uma mensagem de texto ou de um correio eletrónico? As cartas de amor talvez sejam a expressão mais íntima da declaração de amor. Mesmo que estejam mal escritas, e que possam fazer rir, afectam positivamente. Um movimento crédulo de quem se coloca a jeito perante os olhos do outro, de quem coloca o coração na montra só para os olhos do eleito.

Algumas cartas de amor, nomeadamente as dos escritores, acabam por se tornar célebres e chegam, afinal, a milhares de outros pares de olhos. A beleza destes textos chega a ser comovente. Como, por exemplo, a carta de Fernando Pessoa para a sua Ophelinha: «Todas as cartas de amor são ridículas»; a de Lord Byron a Teresa de Guiccioli: «Tremo quando te escrevo». Todos os registos de amor por escrito possuem um traço comum: a partilha de algo íntimo, algo que pertence àquelas duas pessoas.

Por isso, mesmo que estejam em desuso no formato de papel, as cartas de amor continuam a ser escritas e lidas. Escrevê-las e lê-las através de um ecrã não diminui o impacto ou a beleza que possuem. Na era da iconoclastia, as cartas de amor só precisam de continuar a ser sinceras, tenham gifs ou links para músicas, emojis ou fotografias. E muitas vezes não chegam como um todo, vêm a prestações, espaçadas ao longo do dia, atingindo assim o coração de quem as recebe em sequelas de taquicardia. Cada plim de aviso de recepção, cada pedacinho que se escreve ou que é recebido, acelera o coração de quem ama. Nada é censurável, desde que seja sincero, desde que atinja o alvo, o coração de quem se ama. Por isso, por mais que se mude ou se transforme o suporte como se apresenta uma carta de amor, a intenção de expressar com beleza o que se sente, sintética ou extensamente, continua intacta.

Preguntas del texto 2.

1. O autor expõe no texto que uma carta de amor é uma declaração desse amor. Porquê? **(2 puntos)**

Pregunta resuelta

Precisamente pelo facto de expor os sentimentos a nú. A expressão dos sentimentos é uma das coisas mais difíceis que podem acontecer às pessoas. Daí que expor os nossos sentimentos face à pessoa amada não seja fácil, ainda que seja com aquela com que gostávamos de partilhar todos os momentos. Escrever os nossos sentimentos é também uma forma de os aceitar, e de os aceitar face à pessoa amada, o que nos coloca numa situação de fraqueza emocional em relação a ela.

Criterios de corrección

- Bloque de contenido al que pertenece: 1.
- Calificación máxima otorgada: 2 puntos.
- Porcentaje asignado a la pregunta con respecto al total de la prueba: 20 %.
- Exactitud y precisión sin reproducir el texto: 1.
- Uso de las estructuras gramaticales y del léxico: 1.
- Estándar o estándares de aprendizaje evaluados: 1, 5, 6, 10 y 11.

Para obtener la puntuación máxima debe responder a la pregunta con exactitud, sin copiar fragmentos del texto y expresando la respuesta de manera correcta y precisa. Se valorará con 1 punto la comprensión y con 1 punto la expresión, la corrección ortográfica, el correcto uso de las formas gramaticales y la riqueza léxica.

2. Segundo o texto, para que uma carta de amor seja reconhecida como tal deve ser escrita sempre em papel. Justifique su respuesta. **(2 puntos)**

- a) Verdadeiro.
- b) Falso.

Pregunta resuelta

Falso. Não, o papel é apenas um suporte artificial que dá corpo real a um elemento intangível, os sentimentos. De qualquer das maneiras, o correio eletrónico é também uma forma de escrita, ainda que não tenha, no imediato, um reflexo tangível. Recorde-se que, impresso o papel, torna-se logo numa carta ao uso.

Criterios de corrección

- Bloque de contenido al que pertenece: 1.
- Calificación máxima otorgada: 2 puntos.
- Porcentaje asignado a la pregunta con respecto al total de la prueba: 20 %.
- Exactitud y precisión sin reproducir el texto: 1.
- Uso de las estructuras gramaticales y del léxico: 1.
- Estándar o estándares de aprendizaje evaluados: 1, 5, 6, 10 y 11.

Para obtener la puntuación máxima debe responder a la pregunta con exactitud, sin copiar fragmentos del texto y expresando la respuesta de manera correcta y precisa. Se valorará con 1 punto la comprensión y con 1 punto la expresión, la corrección ortográfica, el correcto uso de las formas gramaticales y la riqueza léxica.

3. Como são escritas hoje, nos nossos dias, as cartas de amor? Justifique su resposta. **(2 puntos)**

- a) Num ecrã.
- b) São orais.

Pregunta resuelta

De muitas maneiras, entre elas, como é dito no texto, a partir do correio eletrónico. Como nas cartas escritas à caneta, as pessoas expõem os seus sentimentos face à pessoa amada. O computador é apenas o instrumento do século XXI, mais nada, como no século XX foram as esferográficas e até essa altura, a pena e a tinta permanente. Mudam só os instrumentos segundo avança a tecnologia.

Criterios de corrección

- Bloque de contenido al que pertenece: 1.
- Calificación máxima otorgada: 2 puntos.
- Porcentaje asignado a la pregunta con respecto al total de la prueba: 20 %.
- Exactitud y precisión sin reproducir el texto: 1.
- Uso de las estructuras gramaticales y del léxico: 1.
- Estándar o estándares de aprendizaje evaluados: 1, 5, 6, 10 y 11.

Para obtener la puntuación máxima debe responder a la pregunta con exactitud, sin copiar fragmentos del texto y expresando la respuesta de manera correcta y precisa. Se valorará con 1 punto la comprensión y con 1 punto la expresión, la corrección ortográfica, el correcto uso de las formas gramaticales y la riqueza léxica.

4. Redacte un texto subordinado al tema propuesto con una extensión máxima de entre 100 a 120 palabras. **(4 puntos)**

- Opción a) Concorda com a argumentação desenvolvida no texto? Pensa que as cartas de amor são necessárias ou oportunas?
- Opción b) Escreve ou já teve oportunidade de escrever cartas de amor? Recebeu?

Pregunta resuelta

Tenho, sim, a oportunidade de escrever cartas de amor. Por acaso, até as escrevo a computador, ou seja, a través do correio eletrónico. As razões têm a ver com a oportunidade, e a facilidade para o envio do documento, que faz com que a pessoa amada a receba logo de imediato. O mais importante é que a pessoa até pode responder, logo de imediato, da mesma maneira. Ter a resposta segundos depois de ter enviado o texto que tanto custou a compor, porque é a expressão sincera dos sentimentos, é uma recompensa a este esforço emocional impagável.

Criterios de corrección

- Bloque de contenido al que pertenece: 2.
- Calificación máxima otorgada: 4 puntos.
- Porcentaje asignado a la pregunta con respecto al total de la prueba: 40 %.
- Extensión (100-120 palabras) y uso de los contenidos sintáctico-discursivos: 2.
- Coherencia y originalidad: 1.
- Corrección gramatical y riqueza léxica: 1.
- Estándar o estándares de aprendizaje evaluados: 5, 6, 7, 8 y 9.

Debe responder a la cuestión o cuestiones planteadas adecuándose a la extensión mínima requerida (100-120 palabras). Las redacciones con una extensión inferior tendrán una calificación máxima de 2 puntos.

Para obtener la calificación máxima el texto redactado ha de ser coherente con el tema propuesto, no debe reproducir oraciones o fragmentos del texto y no debe contener errores gramaticales u ortográficos.

Se valorará positivamente la originalidad, la riqueza léxica y el adecuado uso de los contenidos sintáctico-discursivos.